

2/2024

CROATIAN!

HRVATSKI!

Časopis za učenje hrvatskog jezika • The Magazine for Learning Croatian

Učite hrvatski svim osjetilima

Learn Croatian with All Your Senses

Picigin, gromače i peka

What do these words mean?



D / A / HR: Digital 9,90 €
CH: Digital 9,90 CHF



Neretva SPECIALS



Dolina Neretve



Kitesurfing



Maraton lađa

Do you want to learn more Croatian?

The fifth edition

HRVATSKI! 1/2025

will appear on January 1st 2025!

Simply order at:

www.hrvatski-a-o.com

www.fluechter-verlag.de



Imprint

Responsible in terms of § 5 TMG:

Owner/Authorised to represent:

Marija Flüchter-Krstulja

Flüchter Verlag, Thurgaustr.6, 81475 München, Germany

Phone: +49 170 20 38 456

E-Mail: info@fluechter-verlag.de, info@hrvatski-a-o.com

Internet: www.fluechter-verlag.de, www.hrvatski-a-o.com

Proofreading and editing: Croatian: Kristina Čačić;

English: Claudia Keller Pilsel

HRVATSKI! 2/2024 – fourth edition

ISSN: 2940-1011

© 2024 Flüchter Verlag, Germany

Advertisement: info@fluechter-verlag.de

The price list Nr. 3 is valid from 01.01.2024.

Copyright:

All written contributions published in this magazine are protected by copyright. Reprints or reproductions of any kind only with the written permission of the publisher.

Bildernachweise: Flüchter Verlag; Tourism Board Archives:

Tourism Board of Rovinj, Tourism Board of Zagreb; Ekomuzej Batana; Udruga lađara Neretve; Croaduct; Shutterstock, Pixabay, Unsplash, Pexel and various authors.

Photos on the front page: Baška, Flüchter Verlag; Dolina Neretve, Kitesurfing; Shutterstock; Maraton lađa: Udruga lađara Neretve.

Liability disclaimer:

In the event of incorrect information or mistakes being published in **HRVATSKI!**, liability on the part of the publisher or its staff shall only be considered in cases of gross negligence. **HRVATSKI!** appears twice a year. The obligations to supply does not apply in the event of force majeure and other delays beyond our sphere of influence. Copyright reserved.

Reader Service

Feedback from Readers

We welcome your comments and opinions about our Magazine! Please contact our editorial staff with any questions, suggestions or criticisms you may have at:

info@fluechter-verlag.de

Order HRVATSKI!

Would you like to buy a subscription or a single issue?

Our ordering service will be happy to help you:

E-Mail: info@hrvatski-a-o.com

Phone: +49 170 20 38 456

Postal address: Flüchter Verlag,
Thurgaustr. 6, 81475 München, Germany

Our service hours:

Monday to Friday, from 8:00 am to 15:00 pm

Subscribe to HRVATSKI!

Never miss an issue!

Missed an issue?

Order single issues at:

www.fluechter-verlag.de

www.hrvatski-a-o.com



Subscription Terms (2 issues per year)

Germany / Austria / Croatia: Digital edition annual subscription fee: 19,00 € incl. VAT. (per issue: 9,50 €); Print edition annual subscription fee: 23,00 €, incl. VAT. (per issue: 11,50 €), plus shipping costs.

Switzerland: Digital edition, annual subscription fee: 19,00 CHF incl. VAT. (per issue 9,50 CHF); Print edition annual subscription fee: 23,00 CHF incl. VAT (per issue: 11,50 CHF), plus shipping costs.

Other countries: Digital edition annual subscription fee: 19,00 € incl. VAT (per issue: 9,50 €); Print edition annual subscription fee: 23,00 € incl. VAT. (per issue 11,50 €), plus shipping costs.
Print edition only available in Croatian-German version.

Retail price

Germany / Austria / Croatia: Digital edition 9,90 €; Print edition 11,90 €.

Switzerland: Digital edition 9,90 CHF; Print edition 11,90 CHF.

Other countries: Digital edition 9,90 €; Print edition 11,90 €.

Print edition only available in Croatian-German version.

All prices include the applicable statutory VAT,
plus additional shipping costs.

SADRŽAJ – Contents

ZANIMLJIVOSTI IZ HRVATSKE

Fun Facts about Croatia

- 6 **Batana – hrvatski tradicijski čamac** S
Batana – A Traditional Croatian Boat
- 8 **Što znače ovi pojmovi?** LS
What do these words mean?
- 8 • **Gromače – Dry Stone Walls** LS
- 10 • **Peka – A Baking Bell** LS
- 12 • **Picigin – A Ball Game in Shallow Water** LS

PUTUJEMO HRVATSKOM

Travel with Us through Croatia

- 13 **Grad, gradska vrata i događanja** LST
City, City Gates and Events – 10 cities, their city gates and many events
- 36 **Dolina rijeke Neretve** S
The Valley of the Neretva River
- 37 • **Ušće Neretve** S
The Neretva Delta
- 40 • **Maestral? Kitesurfing!** S
Mistral? Kitesurfing!
- 42 • **Maraton lađa** S
The Boat Marathon
- 44 • **Zanimljivosti iz doline Neretve** S
Interesting Facts from the Neretva Valley

TEME

Features

- 50 **Hrabrost, odluka i otvoreno srce – intervju s Georgom** ST
Courage, Decision and an Open Heart – An Interview with Georg
- 55 **CROADUCT – most prema Hrvatskoj – intervju s Karolinom i Marijanom** ST
CROADUCT – The Bridge to Croatia – An Interview with Karolina and Marijana
- 61 **Zašto hrvatski? – sastav Herberta Bitzera** T
For heaven's sake, why Croatian? – An essay by Herbert Bitzer
- 68 **Kako se još kaže ova riječ? Štipaljke** LST
How else do you say this word? Are there any other expressions for this term? Clothespins
- 70 **Učite hrvatski svim osjetilima** ST
Learn Croatian with All Your Senses
- 82 **Jesu li ovo hrvatske riječi? Da, jesu! Nekoliko riječi iz razgovornog jezika** L
Are These Croatian Words? Yes, They Are! A few words from colloquial language

RAZGOVORI I VJEŽBE

Conversations and Exercises

- 35 **Vrata, ljudi i naočale – deklinacija imenica pluralia tantum** L
Door or Gate, People and Glasses – Declension of Pluralia Tantum Nouns
- 46 **Kušanje vina – dva razgovora:** L
Wine Tasting – two conversations:
- 47 • **Telefonski razgovor – A Telephone Conversation** L
- 48 • **Razgovor na degustaciji vina – A Conversation at a Wine Tasting** L

ZABAVA I IGRE

Fun and Games

- 34 **Grad, gradska vrata i događanja – igra povezivanja** LS
City, City Gates and Events – A connecting game
- 80 **Osposmjerkaj i povezivanje riječi uz članak Učite hrvatski svim osjetilima** JL
A word search and a connecting game to go with the article *Learn Croatian with All Your Senses*
- 81 **Učite hrvatski s vicevima** L
Learn Croatian with Jokes
- 85 **Nestala lopta – kratka detektivska priča** L
The Missing Ball – A short detective story: Will Detective Radoznalić find the missing ball? Help him!
- 86 **Kviz – čitajte i osvojite!** LS
Quiz – Read and win! (Only in Croatian!)
- 87 **Rješenja**
Answers

POSEBNE TEME ZA ISELJENIKE OD ISELJENIKA

Special Topics for Expats by Expats

Dva vrlo zanimljiva intervjua

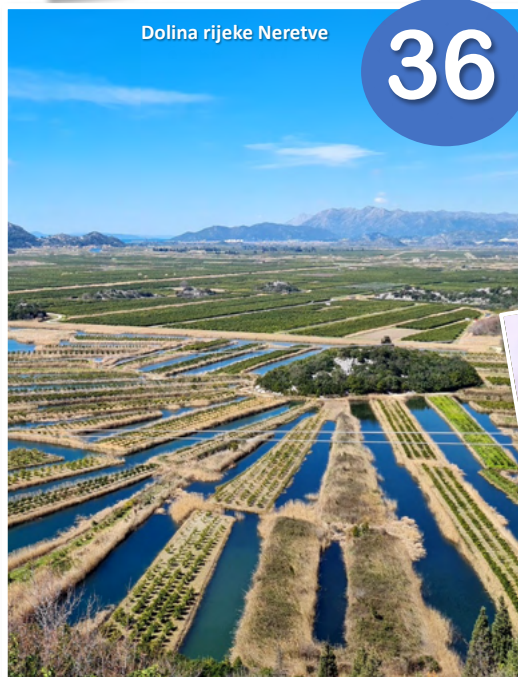
Two very interesting interviews





Pula, Zlatna vrata

16



Dolina rijeke Neretve

36



Učite hrvatski svim osjetilima

70

OBJAŠNJENJE OZNAKA

Key to symbols

- JAKO LAKO ↓ very easy, A1, with translation
- LAKO ↓ easy, A2 – B1
- SREDNJE ↓ middle, B1 – B2
- TEŠKO ↓ difficult, C1 – C2

KRATICE

Abbreviations

- pers. – person
- m. – masculine
- f. – feminine
- n. – neuter
- sg. – singular
- pl. – plural

- N – Nominative
- G – Genitive
- D – Dative
- A – Accusative
- V – Vocative
- L – Locative
- I – Instrumental

- a – mobile „a“
- adj. – adjective
- adv. – adverb
- i-decl. – i-declension
- PP – past participle
- imp. – imperfective verb
- perf. – perfective verb
- reg. – regional
- coll. – colloquial

- á, é, í, ó, ú, ř – short stress
- ǎ, ǣ, ĩ, ǒ, ǔ, ř̄ – long stress

, - A red comma is a comma that would normally not be used in Croatian, but it is used here to help make the sentence easier to understand.

Pogledajte i naš blog!



Take a look at our blog as well!

Naša internetska stranica:
Our website:

www.hrvatski-a-o.com
oder
www.fluechter-verlag.de



HR Kratka uputa za čitanje

U tekstovima su neke riječi podcrtane. Te riječi se nalaze u popisu riječi pored ili ispod članka i prevedene su na njemački jezik. Popis riječi vam olakšava čitanje i razumijevanje teksta jer ne gubite vrijeme tražeći značenje tih riječi. One su tu – direktno pored teksta koji čitate. Na riječima u popisu je označen dugi (á, é, í, ó, ú, ř) ili kratki naglasak (ǎ, ǣ, ĩ, ǒ, ǔ, ř̄). Radi jednostavnosti je izostavljena oznaka za uzlazni i silazni naglasak.

HR Podcrtane i obojane riječi

Neke riječi u tekstovima su namjerno obojane u različite boje. To je znak da se te riječi pojavljuju više puta u istom tekstu ili na istoj stranici. I mnogo drugih riječi se u tekstovima pojavljuju više puta, ali su podcrtane samo prvi put. Prije nego potražite neku riječ u rječniku, provjerite jeste li je već pročitali u tekstu i potražili njezino značenje u popisu riječi.

EN Notes for reading

There are words in the texts that are underlined. These words appear in the vocabulary lists beside or under the article and have been translated into English. The vocabulary lists help you read and understand the text and save you the time needed to look up the words you may not know. You will conveniently find them right next to the text you are reading. In the words in the list, the stresses are marked as long (á, é, í, ó, ú, ř) or short (ǎ, ǣ, ĩ, ǒ, ǔ, ř̄). To keep things simple, the signs for rising and falling intonation have been omitted.

EN Underlined and coloured words

Some words in the texts are intentionally coloured differently. This is a sign that these words appear more than once in the same text or on the same page. Other words also appear several times in the texts, but they are underlined only the first time. Before you look up a word in the dictionary, make sure you haven't already read it in the text and looked for the definition in the vocabulary list.

Fotografije: Fani Levi, Shutterstock, Pixabay

LAKO + SREDNJE

GROMAČE

ili

SUHOZIDI

Dry Stone Walls

Što je gromača ili suhozid?

What is a dry stone wall?



Gromače na otoku Krku

LAKO Gromača je zid od kamena. Služi kao ograda između polja. Neobrađeno kamenje je složeno jedno na drugo “na suho”. To znači, da se ne koristi vezivni materijal u gradnji gromača.

Jeste li već vidjeli gromače na jadranskoj obali i otocima? Niste još? Preporučujemo vam, da krenete u šetnju izvan mjesta, u kojem boravite. Gromače ili suhozidi su tipični za priobalna područja i otoke. Ovdje ima jako puno kamena i to je idealna materijal za gradnju suhozida - kamen je trajan i stabilan. I kamen ne može odletjeti, ako puše jak vjetar. Ako se gromača razbije, kamenje se lako može ponovo naslagati jedno na drugo.

LOKVA DIVIŠKA

SREDNJE Jedan vrlo specifičan primjer gromača možete pronaći na otoku Krku pored Baške na Mjesečevom platou. Mjesečev plato je naziv za kamenitu zaravan na brdu Velo Celo iznad Baške. A mjesto koje tražimo na Mjesečevom platou, lokva je po imenu Diviška. To je mala slatkovodna oaza usred kamenjara.

Do ovog mjesta možete doći predivnom šetnicom kroz gustu borovu šumu, a uspūt ćete imati nezaboravan pogled na Bašku i bašćansku dolinu. Na putu ćete vidjeti puno gromača. Ne zaboravite uzeti kartu šetnica u nekoj turističkoj agenciji, dobre cipele za hodanje po kamenju, kao i bocu vode i nešto za hranu. Nakon borove šume put do lokve Diviške vas vodi kroz neobični kameni svijet, koji s dobrim razlogom nosi ime Mjesečev plato.



gromača / gromača reg., = suhozid	dry stone wall
zid od kamena	stone wall
služiti, služim	serve
ograda	fence
neobrađeni/-a,-o	unprocessed
kamenje	stones
složeni/-a,-o	here: stacked
jedno [na drugo], n.	one above the other
suh/i,-a,-o	dry
vezivni materijal	binding agent
gradnja	construction
šetnja	walk
boraviti, boravim	stay
priobalno područje	coastal area
idealni/idealni,-a,-o	ideal
trajan/trajni,-a,-o	durable, sustainable
stabilan/stabilni,-a,-o	stable
odletjeti, odletim	fly away
puhati, pušem	blow
razbiti, razbijem	break
ponovo, Adv.	again
naslagati, našlažem	stack
primjer	example
Mjesečev plato/plato	“Moon Plateau”
kameniti/-a,-o = kameni,-a,-o	rocky, stony
zaravan (i-decl.)	plateau
lokva	pond (also: puddle)
slatkovodna oaza	freshwater oasis
usred	in the middle
kamenjar, G kamenjara	rocky area
šetnica	walkway
borova šuma	pine forest
uspūt	along the way
bašćanski,-a,-o = bašćanski,-a,-o reg.	from Baška
karta šetnica	hiking map, walking map
turistička agencija	travel agency
hodanje	walking
hrana	food
neobičan/-čni,-a,-o	unusual
razlog	reason

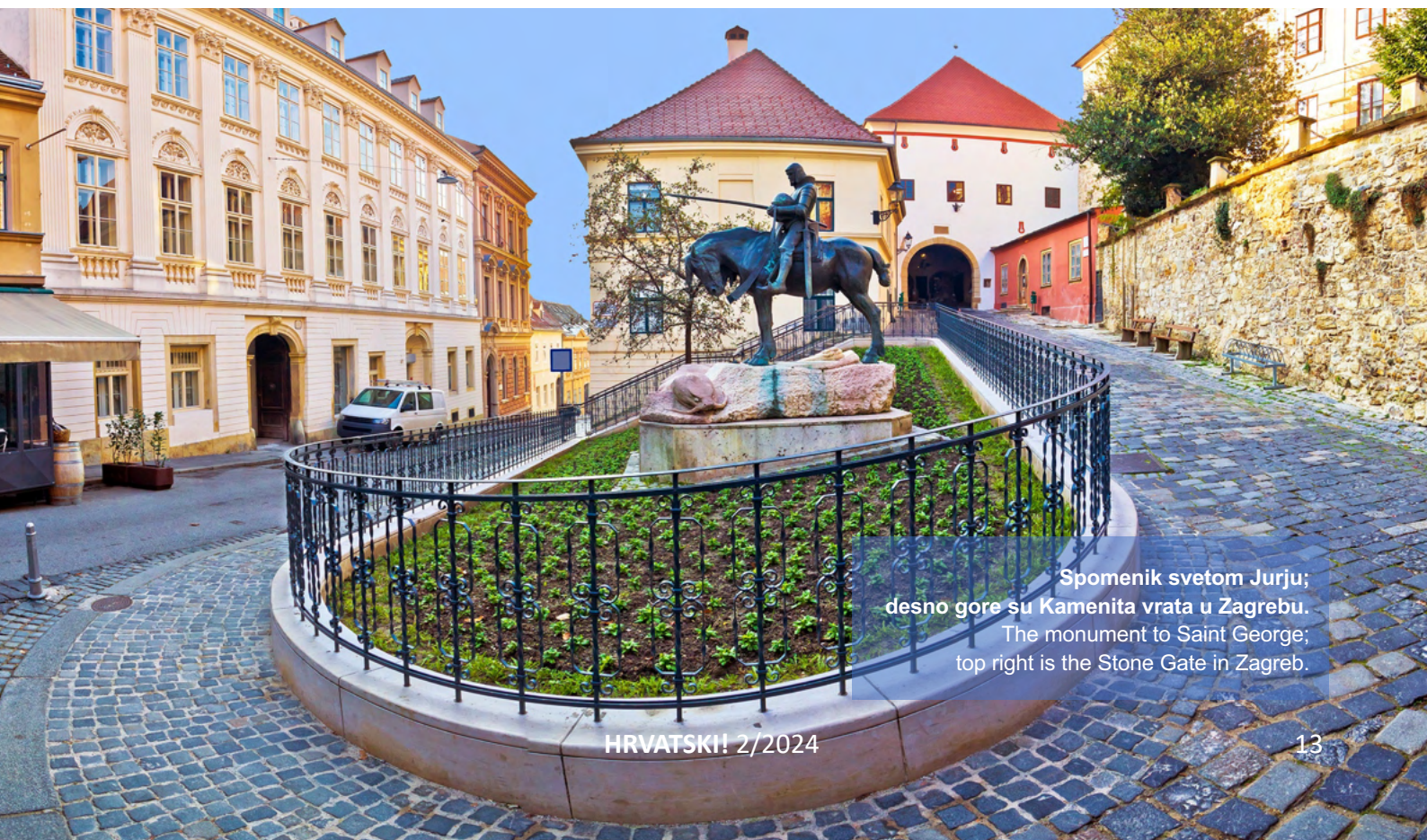
GRAD, GRADSKA VRATA I DOGAĐANJA

LAKO + SREDNJE + TEŠKO

Volite li istraživati hrvatske gradove? Volite li atmosferu u staroj jezgri? Istražite s nama deset povijesnih gradova s posebnim naglaskom na njihova stara gradska vrata. U svakom od tih 10 gradova održavaju se razna događanja, fešte, festivali i još puno toga. Kroz koja gradska vrata morate proći, da biste došli na zanimljivo događanje? Otkrijte na sljedećim stranicama. A naravno saznat ćete i još puno zanimljivih informacija. Jedna od njih je, da ovdje navedena događanja nisu jedina, koja se održavaju u ovih 10 gradova. Ovdje ćete naći samo neka od njih. A vi ćete sigurno sami otkriti još puno zanimljivih fešti, festivala, koncerata i manifestacija. Uživajte!

Do you like exploring Croatian cities? Do you like the atmosphere in old towns? Join us as we explore ten historic cities with a particular focus on their old city gates. Each of these 10 cities hosts various events, celebrations, festivals and much more. Which city gate do you have to pass through to get to an interesting event? Find out on the following pages. And of course you will get a lot more interesting information there. One thing is that the events listed here are not the only ones that take place in these 10 cities. Here you will find just a few of them. But you will certainly discover many more interesting celebrations, festivals, concerts and events on your own. Have fun!

Fotografija: Shutterstock



Spomenik svetom Jurju;
desno gore su Kamenita vrata u Zagrebu.
The monument to Saint George;
top right is the Stone Gate in Zagreb.



BUZET



1

Gdje se nalazi Buzet? Zašto posjetiti ovaj grad? Što je tamo zanimljivo?

Where is Buzet located? Why should you visit this city? What is interesting there?

LAKO Buzet je poznati srednjovjekovni gradić u Istri. Nalazi se na sjeveru Istre, blizu granice sa Slovenijom. Kada se vozite prema Buzetu, stari grad Buzet vidite izdaleka. Zašto? Jer se nalazi na brežuljku. Pored Buzeta teku dvije rijeke - rijeka Mirna i rijeka Bračana. Općina Buzet i okolica imaju poseban naziv – Bužeština.

Buzet je poznat kao *Grad tartufa*. To znači, da u Buzetu možete probati mnoge ukusne specijalitete od tartufa. Posjetite Buzet za vrijeme Vikenda tartufa početkom mjeseca studenog. Tada se u Buzetu održava izložba i sajam tartufa i domaćih proizvoda. Lijepo ćete se iznenaditi.



Mala vrata u Buzetu

poznati/i, -a, -o	famous
srednjovjekovni, -a, -o	medieval
Istria	Istria
sjever	north
granica	border
voziti (se), vozim (se)	drive
stari grad	old town
izdaleka	from afar
brežuljak	hill
teći, tečem, (oni) teku	flow
rijeka	river
općina	municipality
okolica, sg.	surroundings
naziv	name

Bužeština	region of Buzet
grad tartufa	city of truffles
značiti, značim	mean
tartuf / tartuf	truffle
za vrijeme	during
početkom + G	at the beginning of
studen, G -og	November
održavati se,	hold,
održava se	it is held
izložba	exhibition
sajam	fair
domaći, -a, -e	local, domestic
proizvod	product
iznenaditi se	be surprised

GRADSKA VRATA U BUZETU

LAKO Dvoja gradska vrata u Buzetu – *Vela vrata* iz 1547. (tisuću petsto četrdeset sedme) godine i *Mala vrata* iz 1592. (tisuću petsto devedeset druge) – još uvijek su sačuvana. Kako doći do njih? Pa, prvo morate doći do Buzeta. Dolazite li autom? **Parkirajte se** na parkiralištu ispod starog grada Buzeta. **Zatim prošetajte** kroz Vela vrata i uđite u stari grad Buzet. Sada **potražite** Mala vrata.

Što vas očekuje između Malih i Velih vrata? **Predivan** stari grad Buzet! U starom gradu **istražite** stare ulice, **trgove** i **palače** iz **srednjeg vijeka**, **renesanse** i baroka. U jednoj od palača nalazi se **Zavičajni muzej** Grada Buzeta. Potražite **župnu crkvu** i **zvonik**. Ovdje je predivno, zar ne?

SUBOTINA PO STARINSKI

SREDNJE Što **mislite**, kakav je bio život **jednom davno** u ovom starom gradu?! Ako posjetite Buzet u mjesecu **rujnu** na **blagdan Male Gospe**, možete **doživjeti**, kako su ljudi ovdje živjeli **davno prije**. Kako? Zašto? Zato što **se** ovdje **svake** godine u mjesecu rujnu na blagdan Male Gospe **održava** velika **pučka fešta** *Subotina po starinski*. Tada **se predstavljaju** stari **zaboravljeni zanati**. Što to znači? Kada **prođete kroz** Vela vrata, tada možete na ulicama Buzeta vidjeti **postolare**, **bačvare**, **krojače**, **košaraše**, **tkalce**, **dimnjačare**, **sladoledare** i još mnoge druge **majstore starih zanata**. Cijeli stari grad Buzet izgleda kao **u neko davno doba**. **Ulični komičari**, **svirači**, **žongleri**, **plesaći** i **harmonikaši prolaze ulicama** i **zabavljaju prolaznike**.

Na ovoj fešti vas očekuju ukusni istarski specijaliteti, **tjestenina** s tartufima, sirevi i još **puno toga**. Naprimjer, tada možete probati ukusni **omlet** s tartufima **po imenu fritaja** ili **fritada** ili **kajgana**, a koji **se priprema** u velikoj **tavi** od nekoliko metara. Zamislite **ogromnu** tavu, 2000 (dvije tisuće) jaja i 10 (deset) kilograma tartufa! Kako divno miriši!

Ako volite stare igre s kartama, isprobajte na ovoj fešti **briškulu** i **trešetu**. Ne zaboravite isprobati i **boćanje**. I sve to vas očekuje, kada **prođete kroz** Vela vrata i Mala vrata u starom gradu Buzetu. Ovdje možete doživjeti stari **ambijent**, **osjetiti** stare **mirise** i **okuse**, kao i čuti staru **glazbu** i **govor**. Pripremite se, jer ova fešta traje dugo u noć...

Više informacija potražite na www.istra.hr i www.tz-buzet.hr.



Fotografije: Shutterstock

	dvoja (n.)	two
	gradska vrata, pl.	city gate
	velik, -a, -o reg. = velik, -a, -o	great, large, big
	još uvijek	still
	sačuvan/i, -a, -o	preserved
	oni/one/ona, G pl. njih	they, to them
	pa	well, and, but
	parkirati (se), parkirani (se)	park
	zatim	then, after that
	prošetati, prošetam	go for a walk
	potražiti + A, potražim	search (for)
	očekivati, očekujem	expect
	predivan/-vni, -a, -o	splendid
	istražiti, istražim	explore
	trg, pl. trgovi	square
	palača	palace
	srednji vijek	Middle Ages
	renesansa	Renaissance
	zavičajni muzej	local history museum
	župna crkva	parish church
	zvonik, L na zvoniku	bell tower
	Subotina po starinski	<i>Saturday fair as it used to be</i>
	misliti, mislim	think
	jednom davno	once upon a time
	rujan	September
	blagdan Male Gospe (08.09.)	Birth of the Virgin Mary
	doživjeti, doživim	experience
	davno prije	a long time ago
	svaki, -a, -o	every
	pučka fešta	folk festival
	predstavljati, predstavljam	represent
	zaboravljen, -a, -o	forgotten
	zanat, pl. zanati	trade, craft
	proći kroz + A, prođem	go through, pass through
	postolar, pl. postolari	shoemaker
	bačvar	cooper
	krojač, pl. krojači	tailor
	košaraš, pl. košaraši	basket maker, basket weaver
	tkalac, pl. tkalci	weaver
	dimnjačar	chimney sweeper
	sladoledar, pl. sladoledari	ice cream man
	majstor starih zanata	master of ancient trades/crafts
	u neko davno doba	a long time ago
	ulični komičar	street comedian
	svirač, pl. svirači	musician
	žongler, pl. žongleri	juggler
	plesać, pl. plesaći	dancer
	harmonikaš, pl. harmonikaši	accordion player
	prolaziti (+ l) ulicama, prolazim	pass through the streets
	zabavljati, zabavljam	entertain
	prolaznik, pl. -ci	passerby
	tjestenina	pasta, noodles
	puno toga	much more
	omlet	omelet/omelette
	po imenu	here: called
	fritaja, fritada, kajgana	scrambled eggs
	pripremati, pripremam, passive: priprema se	prepare, it is prepared
	tava	pan
	ogroman/-mni, -a, -o	gigantic
	briškula	briscola, a card game
	trešeta / trešeta reg.	tressette, a card game
	boćanje	bocce, a ball game
	ambijent / ambijent reg.	ambience
	osjetiti, osjetim	feel, sense, experience
	miris	smell
	okus	taste
	glazba	music
	govor	here: speech, language

All Croatian words on this page are in the vocabulary list below!

VRATA, LJUDI I NAOČALE

Door or Gate, People and Glasses

LAKO

Pogledajte kako se riječi, koje imaju samo množinu, mijenjaju po padežima u hrvatskom jeziku. Potražite padeže prema boji nastavka riječi. Vokativ je isti kao i nominativ.

See how the words which only appear in the plural change according to the case in the Croatian language. Look for the cases according to the colour of the word ending. The vocative is the same as the nominative.

U hrvatskom jeziku se riječi *vrata*, *ljudi* i *naočale* koriste samo u množini. Za razliku od riječi u njemačkom ili engleskom jeziku, koje imaju samo množinu, u hrvatskom jeziku se može odrediti rod ovih imenica.

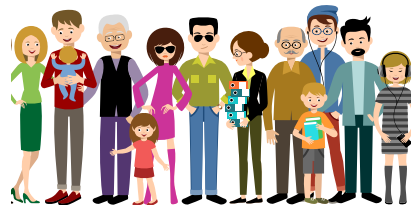
The words *vrata* – door, gate, *ljudi* – people and *naočale* – glasses are used only in the plural in the Croatian language. Unlike words in German or in English which only occur in the plural, in Croatian, the gender of these nouns can be determined.

Nominativ	Genitiv	Dativ	Akuzativ	Lokativ	Instrumental
Only plural – samo množina					
Noun – pluralia tantum / imenica – pluralia tantum					
Feminine / ženski rod		Masculine / muški rod		Neuter / srednji rod	
naočale		ljudi		vrata	

Vidim **naočale**. **Naočale** su lijepe. Mrlja je na **naočalama**. Divim se **naočalama**. Zadovoljan sam **naočalama**. Bez **naočala** ništa ne vidim.



Vidim **ljude**. Puno **ljudi** je u centru grada. Ovi **ljudi** su lijepi. Želim razgovarati s **ljudima** u Hrvatskoj. Divim se **ljudima**. Volim dobro u **ljudima**.



Vidim **vrata**. **Vrata** su velika. Na **vratima** je kvaka. Divim se **vratima**. Zadovoljan sam s **vratima**. Iza **vrata** se nalazi hodnik.



Only plural – samo množina					
Adjective + noun – pluralia tantum / pridjev + imenica – pluralia tantum					
Feminine / ženski rod		Masculine / muški rod		Neuter / srednji rod	
sunčane naočale		dobre ljudi		gradska vrata	

Vidim **sunčane naočale**. **Sunčane naočale** su lijepe. Mrlja je na **sunčanim naočalama**. Divim se **sunčanim naočalama**. Zadovoljan sam **sunčanim naočalama**. Bez **sunčanih naočala** ništa ne vidim.

Vidim **dobre ljude**. Poznajem puno **dobrih ljudi**. **Dobri ljudi** mi se sviđaju. Želim razgovarati s **dobrim ljudima** u Hrvatskoj. Divim se **dobrim ljudima**. U **dobrim ljudima** kuća dobro srce.

Vidim **gradska vrata**. **Gradska vrata** su velika. Na **gradskim vratima** je kvaka. Divim se **gradskim vratima**. Ovo su gradske zidine sa **starim gradskim vratima**. Iza **gradskih vrata** se nalazi centar grada.

vidjeti + A, vidim	see
lijep/i, -a, -o	beautiful
mrlja = fleka coll.	stain, smudge
diviti se + D, divim se	admire
zadovoljan/-ljni, -a, -o	satisfied
bez + G	without
ništa	nothing
puno + G	much

centar grada	city centre/center
željeti, želim	want, wish
razgovarati, razgovaram	talk
voljeti + A, volim	love, like
kvaka	doorknob, handle
iza + G	behind
nalaziti se, nalazim se	be found, situated
hodnik	hallway, corridor

sunčane naočale, pl.	sunglasses
dobar/-bri, -a, -o	good
poznavati, poznajem	know
kupati, kucam	hit
srce	heart
gradska vrata, pl.	city gate
gradske zidine, pl.	city walls
star/stari, -a, -o	old

DOLINA RIJEKE NERETVE

The Valley of the Neretva River

SREDNJE

Egzotično područje? Divlja i netaknuta, ali i romantična priroda? Razvijena kultura i bogata povijest? Ukusni, ali neobični specijaliteti? Da, da i da! Što još? Želite li upoznati rijeku Neretvu tijekom izleta brodom? Želite li isprobati kitesurfing? Jeste li ribolovac? Ili biciklist? Ili jednostavno volite provoditi vrijeme na otvorenom u prirodi? Želite li prisustvovati *Maratonu lađa*? Ako ste samo na jedno pitanje odgovorili sa „da“, ovo je prava tema za vas. Sve to možete naći u prelijepom prostoru neretvanske doline. Ovo je raj na zemlji. Želite li znati više? Pročitajte teme na sljedećim stranicama: „Ušće Neretve“, „Maestral? Kitesurfing!“, „Maraton lađa“ i „Zanimljivosti iz doline Neretve“.

An exotic area? Wild and untouched, but also romantic nature? A highly developed culture and rich history? Delicious but unusual specialties? Yes, yes and yes! And what else? Would you like to get to know the Neretva River on a boat trip? Would you like to try kitesurfing? Are you a fisherman? Or a cyclist? Or do you simply love spending time outside in nature? Do you want to attend the Boat Marathon? If you answered „yes“ to even just one of these questions, this is the right topic for you. You can find all of this in the beautiful area of the Neretva Valley. It is heaven on earth. Would you like to know more? Read about these topics on the following pages: “The Neretva Delta”, “Mistral? Kitesurfing!”, “The Boat Marathon” and “Interesting Facts about the Neretva Valley”.



UŠĆE NERETVE

The Neretva Delta



Planirate li posjetiti jug Hrvatske? Hoćete li na svojem putu prema jugu proći pored ušća rijeke Neretve? Ovo je mjesto za sve ljubitelje prirodnih ljepota.

Are you planning to visit the South of Croatia? Will you pass the Neretva Delta on your way south? This is a place for all lovers of natural beauty.

Tražite li neko posebno lijepo mjesto? Ušće Neretve svakako je jedno od onih predivnih mjesta, na kojima vam zastaje dah. Ako putujete na jug Hrvatske, svakako zastanite ovdje. Ušće Neretve je definitivno najpoznatije i najposjećenije mjesto u cijeloj neretvanskoj dolini. Razlog za to je, naravno, pijesak, koji rijeka Neretva marljivo nanosi bez prestanka. Ova rijeka formirala je na ovom mjestu jedinstvenu deltu na površini od 20 000 (dvadeset tisuća) hektara. A ušće Neretve je posebno mjesto – odlično za osvježanje ljeti, pogotovo za obitelji, jer voda nije duboka, a plićak je dug oko pola kilometra. Osim za obitelji, ovo je također raj za kitesurfere.

DOVOLJNA JE JEDNA RIJEČ – ŠKANJ

Kada jednom posjetite ovo mjesto, sigurno ćete se svaki put dobro nasmijati, kad čujete, da Hrvatska nema pješčanih plaža. U tom trenutku će vam pasti samo jedna riječ na pamet – Škanj. Da, ali što je Škanj? Kako objasniti što je Škanj nekome, tko nikad nije čuo za to mjesto?? Ovdje se radi o pješčanom sprudu, koji se nalazi na ušću rijeke Neretve u Jadransko more. Škanj je zakrivljen pješčani sprud, koji se pruža u smjeru poluotoka Pelješca i dug je otprilike jedan kilometar ili možda malo više. Može li se ovdje šetati? Da, naravno! Za vrijeme oseke pješčani sprud Škanj se nalazi iznad površine mora.

SVIJET PIJESKA I MORA

Na ovom posebnom mjestu možete hodati otprilike jedan kilometar po pijesku i moru u smjeru poluotoka Pelješca. Postoji li neko posebno vrijeme, kada treba ovdje doći? Dakle, kada najbolje prošetati Škanjem? Za šetnju Škanjem odaberite rano jutro ili prijepodne. Koji je razlog to? Ujutro i prijepodne je vjetar ovdje uglavnom slab ili ga uopće nema. A poslije podne ovdje počinje puhati vjetar maestral i sve vrvi od windsurfera i kitesurfera odnosno kajtera. U ovom predivnom svijetu pijeska i mora također možete pronaći školjke u pijesku ispod svojih nogu. Je li to možda sčranka? Ili vongola (vongula)? Ili neka druga vrsta školjke?

neki, -a, -o	some, any, a
ušće	estuary, delta, (river) mouth
svakako	certainly, surely
zastajati, zastajem, imp., zastaje vam dah	stop <i>it takes your breath away („your breath stops“)</i>
zastati, zastanem, perf.	stop
najposjećeniji, -a, -e	most visited
cjo/cijel/i, -a, -o	entire
neretvanski, -a, -o	from the Neretva region
doljina	valley
razlog	reason
marljivo, adv.	diligently
nanositi, nanosim	here: bring, build up
prestanak, G prestantka	stop, end; without stopping
jedinstven/i, -a, -o	unique
površina	area
osvježanje	refreshing, refreshment
plićak, G plićaka	shallow water
dobro se nasmijati, nasmijem se	laugh out loud („laugh well“)
pješčana plaža	sandy beach
pasti na pamet, perf.	come to mind, occur („fall on
padne + D (mi) na pamet	one's mind)
objasniti, objasnim	explain
netko, D nekom(e)	someone, to someone
pješčani sprud	sand reef
zakrivljen/i, -a, -o	curved
pružati se, pružam se	extend
smjer	direction
otprilike	approximately
oseka	low tide
hodati, hodam	walk
postojati, postojim	exist, there is
prošetati + I, prošetam	to walk (in, on, through), verb
šetnja + I	a walk (in, on, through), noun
odabrati, odaberem	choose
to, D tome	that, for that
uglavnom	mostly
puhati, pušem	blow
maestral, G maestraļa	mistral
vrjeti od + G, vrvim	teeming (with)
školjka	shell
noga, pl. noge, G pl. nogu/noga	foot, leg
sčranka	cockle
vongola / vongula / brbavica	warty venus (<i>Venus verrucosa</i>)

HRABROST, ODLUKA I OTVORENO SRCE

Courage, Decision and an Open Heart

Razgovor s Georgom zašto se preselio u Hrvatsku.

A conversation with Georg about why he emigrated to Croatia.

..... stranica 50

CROADUCT – MOST PREMA HRVATSKOJ

The Bridge to Croatia

Živjeti i u Hrvatskoj i u Njemačkoj? Je li to moguće?

Is it possible to live both in Croatia and Germany? Read what Karolina and Marijana have to say about it.

..... stranica 55

HRVATSKI JEZIK, ZAŠTO?

Why Croatian?

Hrvatski je težak jezik, ali ipak ima puno razloga, da ga se uči.

Croatian is a difficult language, but there are many reasons to learn it. Read why Mr. Herbert is learning Croatian.

..... stranica 61

Ova tri teksta možete pročitati i na engleskom jeziku na blogu na našoj internetskoj stranici.

You can also read these three texts in English on our blog on our website.

www.fluechter-verlag.de

LEARN CROATIAN WITH ALL YOUR SENSES!

UČITE HRVATSKI SVIM OSJETILIMA



SREDNJE + TEŠKO

Potaknite svoj mozak mirisima, okusom hrane i pokretima, koji su povezani s hrvatskim jezikom ili s nekim drugim jezikom koji učite. Učenje jezika može biti predivno osjetilno, mirisno i ukusno iskustvo. Pročitajte više o fenomenu multisenzornog ili višeosjetilnog učenja.

Stimulate your brain with smells, the taste of food, and movements which are related to Croatian or any other language you are learning. Learning a language can be a wonderful sensory, fragrant and tasteful experience. Read more about the phenomenon of multisensory learning or learning with all the senses.

Mi možemo osjetiti, vidjeti, čuti, mirisati i okusiti razne stvari.

LJ ljudi mogu osjetiti, vidjeti, čuti, mirisati i okusiti razne stvari. Tako osjećamo svijet oko sebe. Tako je i učenje jezika jako dobro povezano s pet osjetila, koja koristimo svaki dan. Gledanjem i slušanjem počinjemo učiti jezik. Jesu li sluh i vid zato najvažnija osjetila pri učenju novog stranog jezika? Da, jesu. Ali sva osjetila zajedno – vid, sluh, dodir, okus i njuh – odlično pomažu u učenju jezika i u usavršavanju jezičnog znanja. Ako tijekom učenja dodamo još i pokret ruke, gestu i kretanje općenito, koji su povezani s osjetom dodira, dolazimo do zanimljive metode učenja jezika – do takozvanog višeosjetilnog učenja. Držati predmete u ruci, mirisati razne mirise, kušati hranu i piće, raditi pokrete rukom, plesati i pjevati – sve to nam pomaže u učenju novog jezika.

Kako vi učite hrvatski ili neki drugi jezik? Koja osjetila koristite pritom? Svi mi znamo, da je svaka osoba potpuno drukčija i da svatko drukčije koristi svoja osjetila za učenje jezika. Ovo naravno ne vrijedi samo za učenje jezika, nego i u svim ostalim stvarima u životu. Ali kada učite novi jezik, važno je izoštriti sva osjetila i koristiti ih prilikom učenja. Zašto? Zato što je naš sustav tijela jednostavno fantastičan i kada ga potaknete na pravi način, vratit će vam istom mjerom. I čak još i više od onoga, što očekujete.

Gdje se skupljaju sve informacije, koje učimo i koje dobivamo preko naših osjetila? U mozgu, naravno. Kako funkcionira naš mozak? Naš mozak je podijeljen na dvije polovice – na desnu i lijevu hemisferu odnosno polutku. Određene funkcije i sposobnosti se kontroliraju više ili čak potpuno iz jedne polovice mozga. Tako se u lijevoj polovici mozga nalaze područja za logiku, kao što su linearno i analitičko razmišljanje, razum, znanost, osjećaj za vrijeme, osjećaj za pravila i osjećaj za jezik. Nasuprot tome, u desnoj polovici mozga se nalaze područja za cjelovito razmišljanje, za osjećaje i intuiciju, glazbu i kreativnost. Dakle, između lijeve i desne strane mozga postoji podjela rada.

Ali mozak nije samo skup pojedinačnih centara. Mozak je zapravo i dobro isprepletena mreža, u kojoj postoje sićušne veze između lijeve i desne hemisfere ili polutke. Ovu opsežnu mrežu možete odlično iskoristiti za lakše učenje jezika. Pa kako? Tako da povezujete različite osjetilne percepcije, kao i razne sposobnosti i funkcije iz obje polovice mozga. Mozak lakše uči, ako paralelno koristi nekoliko osjetila. Jer naša osjetila međusobno suraduju. Nešto vidimo i čujemo istovremeno i naš mozak to odlično koordinira. Ako tome dodamo još i miris, okus, dodir ili pokret, mozak će povezati sve međusobno još puno bolje. U nastavku pročitajte više o povezivanju naših osjetilnih percepcija.


<u>osjetiti</u> , <u>osjetim</u> , perf.	feel, sense	<u>takozvani</u> , -a, -o	known as	<u>hemisfera</u> = <u>polutka</u>	hemisphere
<u>vidjeti</u> , <u>vidim</u>	see	<u>višeosjetilan/lni</u> , -a, -o	multisensory	<u>određen/i</u> , -a, -o	certain
<u>čuti</u> , <u>čujem</u>	hear	<u>držati</u> , <u>držim</u>	hold	<u>sposobnost</u> , i-decl.	ability
<u>mirisati</u> , <u>mirišem</u> , imp.	smell	<u>predmet</u>	item, object	<u>polovica mozga</u>	half of the brain
<u>okusiti</u> , <u>okusim</u> , perf.	taste	<u>miris</u>	scent, smell	<u>područje</u>	area
<u>stvar</u> , i-decl.	thing	<u>kušati</u> , <u>kušam</u>	taste	<u>razmišljanje</u>	thinking
<u>osjećati</u> , <u>osjećam</u> , imp.	feel, sense	<u>hrana</u>	food	<u>razum</u>	reason
<u>učenje jezika</u>	language learning	<u>plesati</u> , <u>plešem</u>	dance	<u>znanost</u> , i-decl.	science
<u>povezan/i</u> , -a, -o (s) + l	connected	<u>pjevati</u> , <u>pjevam</u>	sing	<u>osjećaj za vrijeme</u>	sense of time
<u>osjetilo</u>	sense, sensory organ	<u>pritom</u>	in doing so	<u>osjećaj za pravila</u>	sense of rules
<u>gledanje</u>	watching	<u>svaki</u> , -a, -o	every	<u>osjećaj za jezik</u>	sense of language
<u>slušanje</u>	listening	<u>drukčiji</u> , -a, -e	different	<u>nasuprot tome</u>	in contrast (to)
<u>sluh</u>	hearing	<u>vrijediti</u> , <u>vrijedim</u>	apply, is true for	<u>cjelovit/i</u> , -a, -o	holistic
<u>vid</u>	sight, eyesight	<u>ostali</u> , -a, -o	other	<u>intuicija</u>	intuition
<u>strani jezik</u>	foreign language	<u>izoštriti</u> , <u>izoštrim</u>	sharpen	<u>podjela rada</u>	division of labour
<u>dodir</u>	touch	<u>prilikom</u> + G	when, while	<u>skup</u>	collection
<u>okus</u>	taste	<u>sustav tijela</u>	body system	<u>pojedinačan/-ćni</u> , -a, -o	individual
<u>njuh</u>	smell	<u>fantastičan/-ćni</u> , -a, -o	fantastic	<u>isprepleten/i</u> , -a, -o	interwoven
<u>usavršavanje</u>	improve	<u>potaknuti</u> , <u>potaknem</u>	stimulate	<u>sićušan/-šni</u> , -a, -o	tiny
<u>jezično znanje</u> , sg.	language skills	<u>vratiti istom mjerom</u>	give back in	<u>opsežan/-žni</u> , -a, -o	extensive
<u>tijekom</u> + G	during	<u>vratim</u>	equal measure	<u>povezivati</u> , <u>povezujem</u> , imp.	connect
<u>pokret ruke</u>	hand movement	<u>očekivati</u> , <u>očekujem</u>	expect	<u>osjetilan/lni</u> , -a, -o	sensory
<u>gesta</u>	gesture	<u>skupljati (se)</u>	collect, gather	<u>percepcija</u>	perception
<u>kretanje</u>	movement	<u>skupljam (se)</u>		<u>suradivati</u> , <u>suradujem</u>	cooperate
<u>općenito</u>	in general	<u>mozak</u> , L u <u>mozgu</u>	brain	<u>istovremeno</u>	at the same time
<u>osjet dodira</u>	sense of touch	<u>podijeljen/i</u> , -a, -o	divided	<u>povezati</u> , <u>povežem</u> , perf.	connect
<u>metoda učenja</u>	learning method	<u>polovica</u>	half	<u>povezivanje</u>	connecting

UČITE HRVATSKI S VICEVIMA

Learn Croatian with Jokes

LAKO


- Čovjek ulazi u kafić i pita:
 - Koja je lozinka za WLAN?
 - Prvo morate kupiti piće.
 - Molim Vas jedno pivo.
 - Točeno?
 - Da, može.
 - Izvolite. To je 6 (šest) eura.
 - Evo, izvolite. Dakle, koja je lozinka za WLAN?
 - „prvomoratekupitipice“. Bez razmaka, sve malim slovima i bez kvačica.




All the words

PRVI VIC	FIRST JOKE
čovjek	man
ulaziti, ulazim	enter, go in
u	in
kafić, pl. kafići	cafe, coffee shop
i	and
pitati, pitam	ask
koji, -a, -e	here: what (which)
lozinka	password
za	for
prvo, adv.	first
morati, moram	must
kupiti, kupim, perf.	buy
piće	drink
moliti, molim	please
Vi / vi, A Vas / vas	you (polite form)
jedan, jedna, jedno	one
pivo	beer
točen/i, -a, -o	tapped, on tap, draft (beer)
moći, (ja) mogu, (ti) možeš, (on/ona/ono) može	can, „it can“, here: yes
izvoljeti, imperative: Izvolite!	here you go
to	it
euro (e-u-ro), G eura	euro
evo	here it is (like French: voilà)
dakle	so
bez + G	without
razmak, G razmaka	space
svę	all
malo slovo	lowercase letter
kvačica	tick

Laura želi kupiti novu jaknu. U butiku nalazi jednu, koja joj se sviđa.
 „Ovu jaknu možete nositi u bilo koje doba godine“, uvjerava je prodavačica.
 „I kad je vruće?“, pita Laura.
 „Naravno“, odgovori joj prodavačica, „tada je jednostavno nosite preko ruke.“



- Znaš li što? Upravo sam izgubio 2500 (dvije tisuće petsto) kalorija.
 - Stvarno? Kako si to uspio?
 - Pao mi je tanjur s čevapčićima na pod.



DRUGI VIC	SECOND JOKE
jakna	jacket
butik / butik	boutique, fashion store
nositi, nosim	wear (also: carry)
bilo koji, -a, -e	any, no matter which one
doba godine	season, time of the year
uvjeravati, uvjeravam	assure
prodavačica	saleswoman
vruće, adv.	hot
naravno, adv.	naturally
odgovoriti, odgovorim	answer
jednostavno, adv.	simply
preko + G	over
ruka	arm

TRĘĆI VIC	THIRD JOKE
upravo, adv.	just
izgubiti, izgubim, PP izgubio / izgubila	lose
stvarno, adv.	really
uspjeti, uspijem, PP uspio / uspjela	succeed, here also: do
pađi, padnem, PP pao / pala	fall
tanjur, G tanjura	plate
pod	floor



Ilustracije i fotografija: Shutterstock

* - In which place on the Adriatic coast do sheep like to spend their summer?
 - In Meeetkoviću. (Metković, a port town on the banks of the Neretva River in Dalmatia; the sound sheep make in Croatian: „mee“)

FLÜCHTER VERLAG



Dva puta u godini: HRVATSKI! časopis za učenje hrvatskog jezika
Twice a year: HRVATSKI! The Magazine for Learning Croatian
www.fluechter-verlag.de
www.hrvatski-a-o.com